



Offenheit und Rechtmäßigkeit des Staates

Deutsch-Ukrainisches Seminar

14.-16. November 2021, Berlin

rechtsdialog.org

Nachhaltigkeit
der deutsch-ukrainischen Projektarbeit
im Verwaltungsrecht
und neue Projektideen

Prof. **Olena Shablii**

wiss. Leiterin

Zentrum des deutschen Rechts

Fakultät für internationale Beziehungen

NAU Kiew

Präsidentin

Deutsch-ukrainischer
rechtswissenschaftlicher Dialog e.V.

Der Deutsch-ukrainische rechtswissenschaftliche Dialog (**Rechtsdialog**) ist **2015** gegründet worden.

Mission mit Gesamtkonzept: systemhafte Förderung der deutsch-ukrainischen Zusammenarbeit im Recht und juristischer Ausbildung zur Förderung der Rechtsentwicklung und der Rechtsstaatlichkeit.

Mitglieder: deutsche und ukrainische Rechtswissenschaftler, praktizierende Juristen, Jura-Studierende, IT-Fachleute, Rechtslinguisten und -übersetzer.

Tandem-Arbeit zwischen 2016 und 2020 - mit dem Zentrum des deutschen Rechts an der Taras-Schewtschenko-Universität Kiew, das 2016 eröffnet und 2020 aufgelöst wurde.

Seit September 2021 - mit dem neu gegründeten Zentrum des deutschen Rechts der Fakultät für internationale Beziehungen der Nationalen Luftfahrtuniversität Kiew (NAU).

Leistungen: Projekte, Publikationen, Resonanz

Perspektiven und Projektideen

Gesamtkonzept
mit einem hohen Effizienzgrad und nachhaltigen Ergebnissen

1. Problemerkennung:

selektive Auswahl derjenigen Normen oder Tatbestandsmerkmale einer Norm, die zur Verwirklichung individueller Ziele dienen,

keine klare und berechenbare Methode der Auslegung von Begriffen in den Gesetzen und untergesetzlichen Vorschriften,

Mangel an praxisbezogenen Lehrwerken und Übungen,

Rechtslehre mit wenig Bezug auf die Rechtsprechung.

2. Strategie

Schaffung methodischer Grundlagen u.z. durch nachhaltige Popularisierung

- der deutschen Grundrechtslehre
- und der deutschen Falllösungsmethode

für die ukrainische Ausbildung und Praxis

v. A. durch:

- Lehre und Weiterbildung,
- Verfassen geeigneter Lehrwerke,
- Übersetzungen der Grundlagenliteratur,
- terminologische Arbeit.

3. Was wir anstreben:

B.Schloer: „Die Falllösungsmethode entfaltet ihre Wirkung in allen Bereichen der juristischen Arbeiten:

Die Rechtsprechung der Gerichte und Maßnahmen der Verwaltungen werden nachvollziehbar und berechenbar,

der Gesetzgeber schreibt Gesetze, die anwendbar sind,

und in der juristischen Ausbildung lernen die Studierenden, wie die Theorie mit dem existierenden Recht verbunden ist.

Schließlich wirkt das auf die wissenschaftliche Arbeit ein, denn in Forschungen und in Lehrbüchern werden diese Zusammenhänge dargestellt und das geltende Recht behandelt und nicht die davon getrennten theoretischen Vorstellungen der Autoren“.

Meilensteine

- Weißbuch zur Reform der juristischen Ausbildung in der Ukraine (2015),
- seit 2016 regelmäßige Trainings für Lehrende in Kiew und Wismar (Förderung: DAAD),
- unter der Finanzierung des DAAD das Projekt «Deutsch-ukrainische Weiterbildung in der Grundrechtslehre» (2015),
- die Neuauflage der ukrainischen Übersetzung der Methodenlehre von R. Zippelius auf Ukrainisch (2016),
- das Projekt „Allgemeine Grundrechtslehre“ durch das ukrainische Ministerium für Bildung und Forschung finanziert (2018),
- Deutsch-ukrainische juristische Datenbank (seit 2018),
- Deutsche Methodenlehre von Eu. Sokolow, S. Roßner, R. Melnyk (2019),
- das Lehrbuch zur Falllösungsmethode von B. Schloer, V. Poyedynok, I. Lukach, O. Kosilova, R. Melnyk (2020)
- etc.

ФЕДЕРАЛЬНЕ МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
 Федеративної Республіки Німеччина
 UNIVERSITÄT MENZIG ABGUSTA
 W. TETIVTENA
 Юридичний факультет
 КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
 ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
 Юридичний факультет
 ЦЕНТР НІМЕЦЬКОГО ПРАВА
 НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОНАВЧІЙ ДИАЛОГ

BUNDESMINISTERIUM
 FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG
 der Bundesrepublik Deutschland
 GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
 GÖTTINGEN
 Juristische Fakultät
 NATIONALE TARAS-SCHEWTSCHENKO-
 UNIVERSITÄT KIEW
 Juristische Fakultät
 ZENTRUM DES DEUTSCHEN RECHTS
 DEUTSCH-UKRAINISCHER RECHTSWISSENSCHAFTLICHER
 DIALOG

БИЛА КНИГА
 з реформування української
 юридичної освіти

Упорядковані:
 Роман Мельник, Олена Шаблій, Бернгард Шюер

WEISSBUCH
 zur Reform der ukrainischen
 juristischen Ausbildung

Herausgeber:
 Roman Melnyk, Olena Schablii, Bernhard Schöer



Kiїв 2015

Thomas Mann (Hg.)
 Europäisierung
 der ukrainischen Juristenausbildung
 Dokumentation einer Tagung im Rahmen des
 Deutsch-ukrainischen rechtswissenschaftlichen Dialogs e.V.

Band 1: deutsche Fassung



Universitätsdrucke Göttingen

ЮРИДИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
 180 років
 1838-2018

**ЗАГАЛЬНЕ
 АДМІНІСТРАТИВНЕ ПРАВО**

**ALLGEMEINES
 VERWALTUNGSRECHT**

**GENERAL
 ADMINISTRATIVE LAW**



ВИДАВНИЦТВО КРИНОМ ІНТЕР

**Немецкая
 методика права**

СОКОЛОВ Е. / РОШНЕР С. / МЕЛЬНИК Р.

Handlungformenlehre
 Rechtsscheinhafung
 Beurkundung
 Abzugsbesteuerung
 auf Treu und Glauben
 Haushaltsgrundsätze
 Bauordnungsrecht
 Urbar Klubfinanzierung
 negativer Kompetenzkonflikt
 Zweitschrift Kompetenz kraft Natur der Sache
 Quellensteuer Störer Ordnungsideo
 Trennungsgebot
 Sachzusammenhangstheorie

ВПЕРШЕ В УКРАЇНІ
**ON-LINE-DATENBANK
 FÜR DEUTSCHE
 RECHTSTERMINOLOGIE IN
 UKRAINISCHER SPRACHE**

перевірені і консолідовані українські переклади
 понять німецького права та юридичні коментарі до них

www.rechtsdialog.org

Е. Шюер, В. Роканюк,
 І. Лявчун, О. Косілова

**МЕТОДИКА
 ВИРІШЕННЯ
 ЮРИДИЧНИХ
 ЗАДАЧ
 (КАЗУСІВ):**
 теоретичні та практичні аспекти

30 стор. редакційно Р. Мельник



Tandem-Arbeit
mit dem neuen **Zentrum des Deutschen Rechts an der NAU**
(der Nationalen Luftfahrtuniversität Kiew)

Fortführung guter Tradition des ehemaligen Zentrums des deutschen Rechts der Taras-Schewchenko-Universität Kiew

außer alten Projekten wie die Verbreitung der deutschen juristischen Methoden- und Grundrechtslehre

auch neue internationale und interdisziplinäre Forschung und andere wissenschaftliche und praktische Kooperationen auf den Gebieten

- der Rechtswissenschaft
- und der Rechtskommunikation.

Erweiterung der Ostrechts-Geographie

- enge Zusammenarbeit mit unseren Kollegen im Zentralasien:
wo Herr Prof. Roman Melnyk, früher die leitende Kraft im alten Zentrum des deutschen Rechts Kiew, dessen Idee, Struktur und Vorarbeiten erfolgreich auch an kasachische Kollegen vermittelt und an der renommierten kasachischen **M.Narikbayev-KAZGUU-Universität** das Zentrum für deutsches Recht (<https://zdr.kazguu.kz/>) nach dem alten Kiewer Vorbild gegründet hat.

zdr.kazguu.kz/home/de

Apps Mobile WiFi Яндекс Почта Карты Новости Словари Видео Музыка Диск Юридичний перек... Контакты Алексан...



NEUIGKEITEN RECHT SPRACHE UND AUSBILDUNG VERANSTALTUNGEN ÜBER UNS DE RU

ШКОЛА НЕМЕЦКОГО ПРАВА ZENTRUMS FÜR DEUTSCHES RECHT

kazguu.kz



BVG_ticket Shkolyk.pdf

BVG-Tickets ABC.pdf

Activate Windows

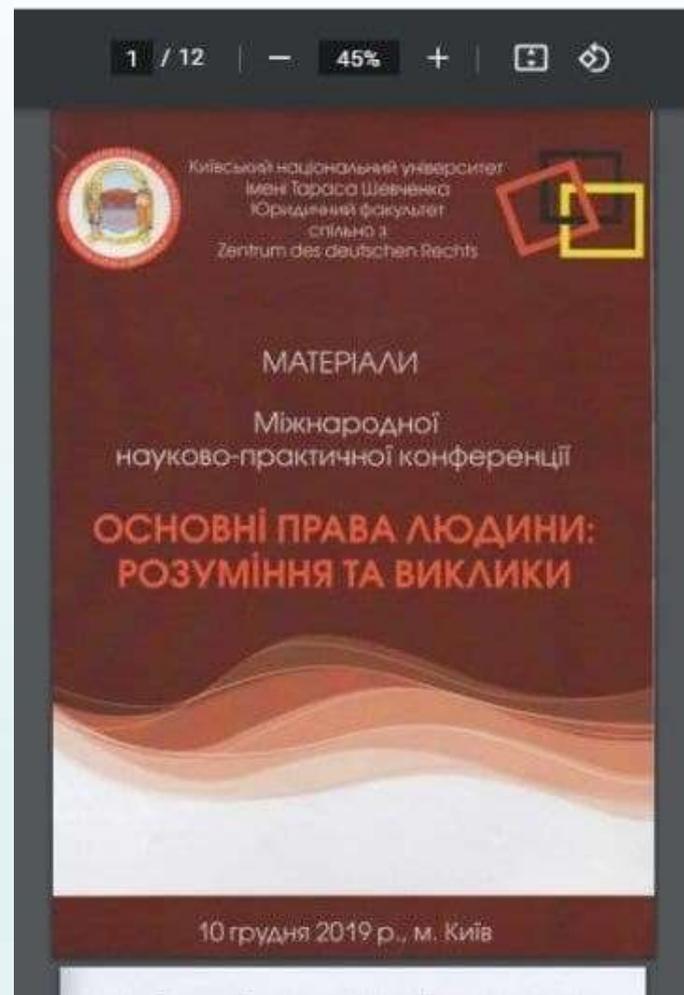
Go to Settings to activate Windows.

Show

Folgeprojekt 1

„Allgemeine Grundrechtslehre“

und deutsch-ukrainische Weiterbildung in der Grundrechtslehre



Projektidee 2

International Lessons from the Covid-19 Pandemic Crisis in the Public Health Administration":

in the dialogue between German and Ukrainian
medical, legal and administrative science and practice

- The aim of the project is to improve the fragmentary knowledge of the public health administration, and thus of the state, and to reduce prejudice; to deepen the understanding of the public health administration and its relationships with the citizens through joint online round tables.
- The specific incidents should be selected so that they are processed by comparable administrative structures in both countries, but with national characteristics.
- The participants should be experts from the relevant fields, politicians, representatives of NOGs, who deal with the evaluation (supervision) of the administrations, and journalists.
- Recommendations for legislation or draft laws are to be worked out together with lawyers. The topics should be chosen in such a way that the materials and discussions can be published in an anthology.

Projektidee 3

Die Praxis der Gesetzesanwendung in der juristischen Ausbildung unter Einbeziehung der besonderen Anforderungen des Distanzunterrichts

- Seit März 2020 der Distanzunterricht als Ergebnis der Pandemie ein fester Bestandteil der universitären Ausbildung.
- Pädagogische und rechtliche Probleme,
- andere Methoden der Wissensvermittlung insbes. bei der Präsentation der Lösung von Fällen und des juristischen Diskurses.
- für die juristische Ausbildung in der Ukraine auch als eine große Chance: Aus- und Fortbildungen für die Vermittlung der Unterrichtsmethode der Lösung von juristischen Fällen,
- Thematisierung des Datenschutzes, der in der Ukraine zwar gesetzlich geregelt, in der Praxis erkennt man aber eine gewisse Rechtsferne.

Nebenprojekt 4

Juristen entscheiden **Sprachkonflikte**

und **definieren** damit **die Welt**,

in der wir leben 😊

http://www.recht-und-sprache.de/index_jm.htm

Das Recht und seine Terminologie sind sehr

dynamisch, denn der jeweilige nationale

Gesetzgeber

regelt regelmäßig 😊 neue Angelegenheiten

und führt neue Terminologie in die Rechtssprache

ein.

Sprach- und Systemgebundenheit der Rechtssprache

Ist der **Betroffene**
ein Opfer, ein Adressat, nur Beschuldigter oder Täter ?

Störer

russ. «нарушитель общественной безопасности и порядка»

Zustandsstörer

«нарушитель-создатель опасного состояния»

Gesellschaft / Öffentlichkeit / Allgemeinheit / Gesamtheit / Gemeinschaft(en) ?

russ. общество / ukr. суспільство / товариство ?

Rechtsgebiet	Begriffe	Beispiele
Staatsrecht	Öffentlichkeit (Sozium, Staat)	<i>öffentliche Hand, öffentliches Interesse</i>
Strafrecht	Allgemeinheit / Gesamtheit (Sozium)	<i>Der Vollzug der Freiheitsstrafe dient auch dem Schutz der Allgemeinheit vor weiteren Straftaten; Straftaten gegen die Gesamtheit.</i>
Handelsrecht	Gesellschaft (kommerz. Vereinigung)	<i>GmbH</i>

Übersetzung
soll nicht
zur
Übelsetzung
werden



Handlungsformenlehre

Rechtsscheinhaftung

Beurkundung

Meistbegünstigungsprinzip

Abzugsbesteuerung

DNA-Trugspuren

auf Treu und Glauben

Haushaltsgrundsätze

Bauordnungsrecht

Klubfinanzierung

negativer

Kompetenzkonflikt

Zweitschrift

Kompetenzkraft

Natur der Sache

Mitwirkungslast

Ordnungsidee

Quellensteuer

Störer

Kommunalkammer

Trennungsgebot

Sachzusammenhangstheorie

ВПЕРШЕ В УКРАЇНІ

ONLINE DATENBANK



Die Deutsch-ukrainische juristische Datenbank (JuDUD)

wurde von einem deutsch-ukrainischen interdisziplinären Team erarbeitet und wird weiterhin gepflegt durch:
den Deutsch-ukrainischen rechtswissenschaftlichen Dialog e.V.,
Forschungszentrum des deutschen Rechts der Juristischen Fakultät der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kyiv,
Zentrum für interkulturelle Fachkommunikation und Terminologieangleichung
am Forschungspark "Taras-Schewtschenko-Universität Kiew"
mit Unterstützung deutscher Partner und Finanzierung des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland
(im Rahmen des Deutsch-ukrainischen Sprachenjahres 2017-2018).

In der Datenbank werden deutschsprachige Begriffe nach den jeweiligen Rechtsordnungen unterschieden und entsprechend markiert (Deutschland, Österreich, Schweiz, EU), die Begrifflichkeit der Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland macht dabei den größten Anteil aus, da sich aber die Datenbank bez. auf Rechtsordnungen und Fachgebiete erweitern lässt, freuen wir uns auf Rückmeldungen bzw. Teilnahme der Experten unterschiedlicher Rechtsordnungen.

Anleitung

- Finden Sie den gesuchten Begriff
- Bei Bedarf: drucken Sie die Begriffskartei aus
- Bei Bedarf: Hinterlassen Sie Ihre Rückmeldung zur Qualität der terminologischen Beschreibung bzw. Übersetzung

[Eine detaillierte Anweisung herunterladen](#)





NEUEN BEGRIFF VORSCHLAGEN

1/2 20

BEGRIFF	RECHTSORDNUNG	RECHTSGEBIET	UKRAINISCHES ÄQUIVALENT
abstraktes Rechtsgeschäft	Deutschland	Zivilrecht	абстрактна угода
agrargemeinschaftliches Grundstück	Deutschland	Zivilrecht	опільно оброблювальна земельна ділянка для сільськогосподарських потреб
BPatGE	Deutschland	allgemein	Рішення Федерального патентного суду
gewöhnlicher Aufenthalt	Deutschland	allgemein	постійне місце проживання
juristische Person	Deutschland	allgemein	юридична особа

abschlägiger Bescheid

відмова, негативне рішення

Allgemeinverfügung

amtliche Bekanntgabe

Amtsaufwand

Auflösende Bedingung
(Nebenbestimmung zum Verw)

Auslieferung

Ausweisung

Bahnpolizei

Bauartzulassung

Beanstandungsklage

Beanstandungsrecht

Bedachtnahme

Bedarfsdeckungsgeschäft

врахування

операція/ діяльність, спрямована на задоволення
(адміністративних) потреб



Ausweisung

Genus: **f**
 Numerus: **Sg.**
 Rechtsgebiet: **Verwaltungsrecht**
 Regional: **de**
 Sprachregister: **Fachsprache**
 Status: **aktuell**

Definition: **Ausweisung eines Ausländers, wenn er die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder Interessen der Bundesrepublik gefährdet, § 53 Aufenthaltsgesetz.**

Quelle (der Definition): **BS**
 relevante Begriffe: **Abschiebung**

ukrainische Äquivalente

Ukrainisches Äquivalent: **висилка**
 Genus: **ж**
 Numerus: **Однозначне**
 Ukrainisches Rechtsgebiet: **Адміністративне право**
 Regional: **de**
 Sprachregister: **Fachsprache**



Галузь німецькою	Галузь українською	Для німецького терміна	Д
Markenrecht	законодавство про торгові марки	☑	
Medienrecht	медіа-право	☑	
Seerecht	морське право	☑	
Finanzrecht	фінансове право	☑	
Zivilrecht	цивільне право	☑	
Erbrecht	спадкове право	☑	
Familienrecht	сімейне право	☑	
Schuldrecht	зобов'язальне право	☑	
Handelsrecht	торгове право	☑	
Bankrecht	банківське право	☑	
privates Medienrecht	приватне медіа-право	☑	
Wettbewerbsrecht	антимонопольне право	☑	
Urheber- und Patentrecht	авторське і патентне право	☑	
Zivilgerichtsverfahrensrecht	цивільно-процесуальне право	☑	
Berufsrecht der Anwälte und Notare	законодавство про адвокатуру і нотаріат	☑	
Arbeitsrecht	трудове право	☑	
Sozialrecht	соціальне право	☑	
Staats- und Verfassungsrecht	державне і конституційне право	☑	
Verwaltungsverfahren und -prozessrecht	адміністративно-процедурне та процесуальне законодавство	☑	



JURISTISCHE DEUTSCH-UKRAINISCHE DATENBANK

HINZUFÜGEN

KRITISIEREN

SIE SOLLEN - 1997 TERMINI BEARBEITEN

Sie haben - 756 Termini bearbeitet

Please, use **Google Chrome** to work with database.

ABMELDEN

RECHTSDIALOG

Підпишіться на нашу розсилку

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

rechtsdialog@gmail.com